



Oxford Cambridge and RSA

Wednesday 21 May 2025 – Afternoon

A Level Classical Greek

H444/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes



You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet

Do not use:

- a dictionary

INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document has **4** pages.

ADVICE

- Read each question carefully before you start your answer.

Section A
Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [50]

In his account of the nature and character of Cyrus the Great, Xenophon describes the Persian system of education, which promotes moral character from childhood.

The father of Cyrus is said to have been Cambyses, king of the Persians. This Cambyses was descended from the Persidae, and the Persidae derive their name from the hero Perseus. The mother of Cyrus, it is generally agreed, was Mandane.

ἡ δὲ Μανδάνη αὕτη Ἀστυάγους ἦν θυγάτηρ τοῦ Μήδων γενομένου βασιλέως. φύναι δὲ ὁ Κῦρος λέγεται καὶ ἄδεται ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ τῶν βαρβάρων εἶδος μὲν κάλλιστος, ψυχὴν δὲ φιλανθρωπότατος καὶ φιλομαθέστατος καὶ φιλοτιμότατος, ὥστε πάντα μὲν πόνον ἀνατλήναι, πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομῖναι τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἕνεκα. φύσιν μὲν δὴ τῆς μορφῆς καὶ τῆς ψυχῆς τοιαύτην ἔχων μνημονεύεται· ἐπαιδεύθη γε μὴν ἐν Περσῶν νόμοις· οὗτοι δὲ δοκοῦσιν οἱ νόμοι ἄρχεσθαι, τοῦ κοινοῦ ἀγαθοῦ ἐπιμελούμενοι, οὐκ ἔνθεν ἐν ταῖς πλείσταις πόλεσιν ἄρχονται. αἱ μὲν γὰρ πλείσται πόλεις ἀφείσαι παιδεύειν ὅπως τις ἐθέλει τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας, καὶ αὐτοὺς τοὺς πρεσβυτέρους ὅπως ἐθέλουσι διάγειν, ἔπειτα προστάττουσιν αὐτοῖς μὴ κλέπτειν μηδὲ ἀρπάζειν, μὴ βία εἰς οἰκίαν παρίεναι, μὴ τύπτειν ὃν μὴ δίκαιον, μὴ μοιχεύειν, μὴ ἀπειθεῖν ἄρχοντι, καὶ τᾶλλα τὰ τοιαῦτα ὁμοίως· ἦν δὲ τις τούτων τι παραβαίνει, ζημίαν αὐτῷ ἐπιτιθέασιν. οἱ δὲ Περσικοὶ νόμοι οὕτως καθίστανται ὥστε τὴν ἀρχὴν οὐ τοιοῦτοι ἔσονται οἱ πολῖται οἳ πονηροῦ τινος ἢ αἰσχροῦ ἔργου ἐπιθυμεῖν.

Xenophon *Cyropaedia* 1.2.1–3 (adapted)

Names

ἡ Μανδάνη, -ης	Mandane (mother of Cyrus the Great)
ὁ Ἀστυάγης, -ους	Astyages (a Mede)
οἱ Μῆδοι, -ων	the Medes (an ancient Iranian people)
ὁ Κῦρος, -ου	Cyrus the Great (king of Persia)
οἱ Πέρσαι, -ων	the Persians
Περσικός, -ή, -όν	Persian

Words

ἔφυν (aorist)	I am (by nature)
ἀνέτλην (aorist)	I endured
ἐπιμελέομαι (+ gen.)	I take care (of)
ἀφίημι	I permit
μοιχεύω	I commit adultery

Section B
Unseen Verse

- 2**
(a) Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [45]

Neoptolemus, the son of Achilles, is telling his friend Philoctetes how he went to Troy to see the body of his father with Phoenix and Odysseus, who had told him that he alone would capture Troy.

PHILOCTETES	I do not know what to do first – should I ask about your experiences or should I mourn your dead father?	
NEOPTOLEMUS	Your own afflictions are enough for you, I think. You unhappy man, you do not need to mourn the next man's troubles.	
Φιλοκτήτης	ὀρθῶς ἔλεξας· <u>τοιγαροῦν</u> τὸ σὸν φράσον	
	αὐθις πάλιν μοι προῶγμ', ὅπως σ' ἐνύβρισαν.	
Νεοπτόλεμος	ἦλθόν με νηὶ <u>ποικιλοστόλῳ</u> μέτα	
	διός τ' Ὀδυσσεὺς χῶ τροφεὺς τοῦμοῦ πατρός,	
	λέγοντες, εἴτ' ἀληθεὺς εἴτ' ἄρ' οὖν μάτην,	5
	ὥς οὐ θέμις γίγνοιτ', ἐπεὶ κατέφθιτο	
	πατήρ ἐμός, <u>τὰ πέργαμ'</u> ἄλλον ἢ μ' ἐλεῖν.	
	ταῦτ', ὦ ξέν', οὕτως ἐννέποντες οὐ πολὺν	
	χρόνον μ' ἐπέσχον μή με ναυστολεῖν ταχύ,	
	μάλιστα μὲν δὴ τοῦ θανόντος <u>ἡμέρω</u> ,	10
	ὅπως ἴδοιμ' ἄθαπτον· οὐ γὰρ εἰδόμην·	
	ἔπειτα μέντοι χῶ λόγος καλὸς προσῆν,	
	εἰ τὰπὶ Τροίᾳ <u>πέργαμ'</u> αἰρήσοιμ' ἰών.	
	ἦν δ' ἡμαρ ἤδη δεύτερον πλέοντί μοι,	
	κὰγὼ πικρὸν Σίγειον <u>οὐρίῳ πλάτῃ</u>	15
	κατηγόμην· καί μ' εὐθύς ἐν κύκλῳ στρατὸς	
	ἐκβάντα πᾶς <u>ἡσπάζετ'</u> , ὁμνύντες βλέπειν	
	τὸν οὐκέτ' ὄντα ζῶντ' Ἀχιλλέα πάλιν.	

Sophocles, *Philoctetes* 341–358

Names

ὁ Ὀδυσσεὺς, -έως	Odysseus
ἡ Τροία, -ας	Troy
τὸ Σίγειον, -ου	Sigeion, a city near Troy
ὁ Ἀχιλλεύς, -έως (acc. -έα)	Achilles

Words

τοιγαροῦν	therefore
ποικιλοστόλος, -ον	with a decorated front/prow
τὰ πέργαμα, -ων	towers (of Troy)
ὁ ἡμέρος, -ου (+ gen.)	longing (for)
οὐρίῳ πλάτῃ	'with a favourable voyage'
ἀσπάζομαι	I welcome kindly, I receive with joy

Turn over for question 2(b)

(b) Write out and scan lines 2 and 3.

[5]

αὖθις πάλιν μοι πράγμα', ὅπως σ' ἐνύβρισαν.
ἤλθόν με νηὶ ποικιλοστόλῳ μέτα

END OF QUESTION PAPER

OCR
Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series. If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.